

Programme


26—28  
novembre

# Écho de Lioubimovka à Strasbourg



## Dramaturgie russophone contre la guerre

ЛЮБИМОВКА  
МОСКВА



Proposé par **Lioubimovka** et la 

Faculté	des langues
---------	-------------

.

Porté par le 

CC BY
-------

 Service universitaire de l'**action culturelle**.

En collaboration avec la 

Faculté	des arts
---------	----------

 et avec le soutien  
de 

l'Institut thématique interdisciplinaire
--

 Littératures, éthique & arts | Lethica  
de 

l'Université de Strasbourg
----------------------------

 & 

CNRS
------

 & 

Inserm.
---------

En partenariat avec la Maison Antoine Vitez - Centre international de la traduction théâtrale.

# Écho de Lioubimovka à Strasbourg



## Dramaturgie russophone contre la guerre

Festival indépendant de théâtre  
russophone en exil  
du 26 au 28 novembre 2025 | à La Pokop  
et à l'Université de Strasbourg

Pour pouvoir rester un espace  
de rencontres, d'expérimentation  
et donc de liberté, Lioubimovka, festival  
indépendant de théâtre russophone,  
a choisi l'exil dès 2022. Défendant  
des valeurs humanistes d'engagement,  
de liberté d'expression et de paix,  
**l'Université de Strasbourg accueille  
ainsi la deuxième édition française**  
(après Paris en 2022) **d'Écho  
de Lioubimovka - « dramaturgie  
russophone contre la guerre »**  
**réunissant une vingtaine d'artistes**  
- comédien·nes, musicien·nes,  
auteur·ices, metteur·ses en scène -  
ainsi qu'une **dizaine d'étudiant·es**  
pour trois jours et faire découvrir  
le travail de **13 auteur·ices**, en français  
et en russe surtitré.

Au programme à La Pokop : six textes  
évoquant les causes et conséquences  
de la guerre, les liens entre violence  
familiale et violence d'État, les défis  
et espoirs des civils en temps de crises  
politiques et existentielles dont  
**les lectures ont été préparées et mises  
en voix par des artistes professionnels  
français et russes exilés ainsi que par  
des étudiant·es de la Faculté des arts**  
de l'Université de Strasbourg.  
Sur le campus de l'Esplanade,  
une lecture en russe organisée par  
le festival avec des **étudiant·es russi-  
sant·es du département d'études slaves  
de la Faculté des langues** est également  
proposée, ainsi qu'une journée d'études  
consacrée aux liens entre théâtre  
et guerre.

Selon la tradition de Lioubimovka,  
les lectures seront toutes suivies  
d'échanges bord-plateau avec le public,  
les auteur·ices, les traducteur·ices  
et les chercheur·euses impliqué·es.

*«En accueillant le festival Lioubimovka,  
l'Université de Strasbourg s'engage,  
de plusieurs manières. Elle s'engage  
pour la paix et contre la guerre ; pour  
la liberté d'expression et contre toute  
forme d'oppression et de censure ; pour  
la recherche-crédation et contre les idées  
reçues, les simplifications abusives,  
les faux savoirs. L'université s'engage  
à rester un lieu de liberté, d'échange  
et, au besoin, de résistance. Un lieu où,  
malgré la proximité de la guerre, la beauté  
peut encore se déployer et se partager.»*

Enrica Zanin, Vice-présidente Culture,  
science et société

## PROGRAMME DES LECTURES A LA POKOP 26 AU 28 NOVEMBRE 2025 | A 18H ET A 20H

La Pokop, 19 rue du Jura  
gratuit, réservation : [lapokop.fr](http://lapokop.fr)  
Bord-plateau à l'issue de chaque lecture

### MERCREDI 26 NOVEMBRE

18h | **Attaque Animale** de Youlia  
Toupikina  
**Юлия Тупикина «Напало  
животное»**

Comédie noire et absurdiste traitant  
de la réalité quotidienne de la Russie  
où reviennent des soldats démobilisés  
ayant combattu en Ukraine. Un agent  
de la police chargé d'enquêter sur  
des cas de violence perpétrés par  
d'anciens combattants dans son secteur  
se retrouve dans l'impossibilité  
de désigner les véritables coupables  
sous la pression de sa hiérarchie. Afin  
d'améliorer les statistiques, les exactions  
sont maquillées en attaques d'animaux  
domestiques.

*Texte traduit avec le soutien  
de la Maison Antoine Vitez, Centre inter-  
national de la traduction théâtrale.*

**Traduction** : Alexis VADROT et Elena  
GORDIENKO

**Mise en lecture** : Violaine-Marine  
HELMBOLD

**Jeu** : Étudiant·e.s du Master 2 arts  
de la scène et du spectacle vivant  
parcours Dramaturgie : Lukas BRUNACCI,  
Hugo CROUZILLE, Clarissa DEVIN, Marilyn  
FLÉCHEUX, Gwenaëlle HÉBERT-BOSSENEK,  
Mathieu LEFÈVRE, Clothilde LEMAIRE,  
Anaëlle MARIE, Luna QUINZELING, Yi  
SHAN, Daniela VELOCI.

20h | **Le Soldat inconnu** de Artiom Materinski

Артём Материнский  
«Неизвестный солдат»

La prose poétique d'un conscrit est introduite, entrecoupée et conclue par des extraits du «règlement du service de garnison et de garde» de l'armée russe que les nouvelles recrues sont censées apprendre par cœur et appliquer à la lettre, alors que leurs supérieurs le bafoient constamment. Les rôles ne sont ni définis ni répartis, laissant le soldat inconnu collectif s'exprimer au nom de tous. Frustré et brisé, le protagoniste oscille entre la tentation de devenir violent à son tour et le désir de se perdre complètement.

**Traduction** : Elena GORDIENKO et Alexis VADROT

**Mise en lecture** : Oleg KHRISTOLIUBSKII

**Jeu** : Tatiana GRISHKO

**Accueil en résidences et soutien** :

l'Atelier des artistes en exil, l'Institut Français, le festival Lioubimovka, la résidence pluridisciplinaire La Pratique

## JEUDI 27 NOVEMBRE

18h | **Les Hautes eaux** de Daria Sliusarenko

Дарья Слюсаренко  
«Большая вода»

Sania, exilé dans une ville de la province russe, décide de revenir à Moscou, qu'il a quitté il y a des années pour sauver sa vie. Il persuade son ami Pacha, jamais sorti de sa province natale, d'embarquer pour Moscou avec lui dans son invention : une barque pliable qu'il compte breveter afin de les rendre riches et leur permettre de faire «du business». La rivière sur laquelle ils entament leur périple devient vite une mer infinie, et les deux amis se perdent dans leurs réflexions et leurs mirages qui tournent aux hallucinations.

**Traduction** : Alexis VADROT

**Mise en lecture** : Violaine-Marine HELMBOLD

**Jeu** : Les étudiant.e.s du Master 2 arts de la scène et du spectacle vivant  
parcours Dramaturgie

20h | **Crime #AlwaysArmUkraine** de Esther Bol

Эстер Бол (Ася  
Волошина) «Crime #AlwaysAr-  
mUkraine»

Crime #AlwaysArmUkraine est une pièce écrite pendant les six premiers mois de l'invasion de l'Ukraine par la Russie. Elle est composée de la correspondance de la protagoniste depuis le début de la guerre et de fils d'actualité qu'elle

lit. Elle est russe, son bien-aimé est ukrainien. Il combat pour défendre sa patrie. Fait prisonnier aux débuts des hostilités, nul ne sait ce qu'il est advenu de lui. Que peut-elle faire ? Sinon confier ses lettres au tourbillon du cyclone numérique.

Crime est une performance-déclaration qui mélange la nature documentaire des événements décrits aux médias et aux réseaux sociaux, l'intimité des émotions personnelles et l'émotivité accrue de leur transmission au public depuis la scène.

**Traduction** : Gilles MOREL

**Mise en scène** : Esther BOL

**Jeu** : Cécile GEINDRE, Esther BOL, Angelina RUD

**Coordination** : Inna SOLODKOVA

**Musique** : Angelina RUD

**Vidéo** : Mike Iv

**Production** : Association Verba pour le festival "Doc en scène"

**En collaboration avec** : La compagnie Monstera in the Wild

*La version intégrale de la pièce en français est publiée aux éditions L'Espace d'un instant, collection Sens interdits.*

## VENDREDI 28 NOVEMBRE

18h | **Mon amour européen**

de Iryna Serebriakova  
Ирина Серебрякова «Моя  
европейская любовь»

Un monologue d'une femme ukrainienne qui a fui la guerre en s'installant dans un pays européen chez un homme qui avait habitude de la voir lors de ses voyages en Ukraine avant la guerre, tout en étant marié. Ce stand-up est plein de nostalgie de chez soi tout comme de la critique et des Ukrainiens, et des Européens, et on comprend vite que l'héroïne se sent toute seule dans ce nouvel endroit, tout comme le fils de cet homme qui la blâme de la séparation de ses parents.

**Traduction** : Iryna SEREBRIAKOVA, revue et corrigée par Antoine NICOLLE

**Mise en lecture** : Delphine CRUBÉZY

**Jeu** : Violaine-Marine HELMBOLD

*Le texte est à paraître aux éditions Sampizdat.*

20h | **Sentiments inavouables en temps de guerre** de Nana Grinstein, Nadiia Humeniuk, Friederike Meltendorf, Natalia Reznichenko, Henrike Schmidt, Julia Solovieva, Julia Zeichenkind

Нана Гринштейн, Надія  
Гуменюк, Фрідеріке  
Мельтендорф, Наталія  
Резніченко, Юлія

Соловьева, Юлия  
Цайхенкинд, Хенрике  
Шмидт «Заборонені  
почуття... під час війни /  
Verbotene Gefühle... in Zeiten des  
Krieges / Запретные чувства....  
во время войны»

Sept auteures ukrainiennes, russes et allemandes ont recueilli dans leurs pays d'origine des témoignages au sujet de la guerre en Ukraine. Montés en une succession de vingt-sept monologues, ces prises de parole anonymes révèlent les sentiments tabous suscités par le conflit : haine de l'ennemi, isolement intérieur, rupture avec les origines, sentiment de décalage avec l'opinion dominante, questionnements douloureux sur l'identité linguistique, ou même désir secret que la guerre se prolonge... Se dégage ainsi un tableau psychique de la guerre.

**Traduction :** Régis QUATRESOUS

**Mise en lecture :** Régis QUATRESOUS

**Assistante mise en scène**

**et dramaturgie :** Delphine EDY

**Jeu :** Muriel Inès AMAT, Jeff BENIGNUS, Anastasiia CHUZHYNova, Stéphanie FELIX, Cécil MOURIER, Arsenii PAVLYGO

**Musique :** Alexis TEDDE

**Vidéo :** Aurélien BOUR

*Le projet initial de la recherche socio-artistique a été soutenu par la fondation ART CONNECTS – Hilfsfonds für Projekte mit schutzsuchenden Kulturschaffenden.*

*Proposé par la Faculté des langues et Lioubimovka, « Écho de Lioubimovka » est porté par le Service universitaire de l'action culturelle avec le soutien de l'Institut Thématique Interdisciplinaire Lethica, en collaboration avec la Faculté des arts de l'Université de Strasbourg et en partenariat avec la Maison Antoine Vitez – centre international de la traduction théâtrale.*

## PROGRAMMATION SUR LE CAMPUS DE L'ESPLANADE

Lecture en russe + discussion

**Jeudi 27 novembre 2025 | 15h**

Bibliothèque des langues du Portique,  
6<sup>e</sup> étage – 14 rue Descartes  
entrée libre

**En ligne récemment... (conversations téléphoniques)** de Aleksandra Ksenofontova

**Александра Ксенофонтова  
«Был(а) в сети недавно  
(телефонные разговоры)»**

Une chronique de conversations téléphoniques entre une jeune femme exilée et ses proches amis et parents, reflétant l'émigration due à la guerre, la rupture des liens avec les proches, la séparation avec la bien-aimée, l'auto-réflexion sur le genre et la sexualité et d'autres réalités de l'époque.

**Mise en lecture :** Svetlana GOFMAN

**Interprétation :** Svetlana GOFMAN

et les étudiantes de la Faculté des langues Ksenia Khmel et Anastasia.

**Journée d'études • «Le retour de la guerre. Les dramaturgies au miroir des conflits contemporains»**

**Vendredi 28 novembre | 9h-17h**

salle In Quarto du Studium  
entrée libre, programme complet :  
[lethica.unistra.fr](http://lethica.unistra.fr)

**Organisation :** Emmanuel Béhague – professeur au Département d'études allemandes, Sylvain Diaz – maître de conférences en études théâtrales et Victoire Feuillebois – maître de conférences au Département d'études slaves à l'Université de Strasbourg.

## CRÉDITS • FESTIVAL ECHO DE LIOUBIMOVKA À STRASBOURG

**Direction artistique de Lioubimovka :**

Elena GORDIENKO – Natalia LIZORKINA –  
Anastasia PATLAY – Zoukhra YANIKOVA.  
Crédit visuel : Dmitry SHIGAPOV.

**Équipe d'organisation du festival :**

Charlotte ARLEN – Jeanne ARNOLD –  
Aude ASTIER – Emmanuel BEHAGUE  
– Sylvain DIAZ – Delphine EDY – Victoire  
FEUILLEBOIS – Svetlana GOFMAN – Elena  
GORDIENKO – Sophie HEDTMANN.

[culture.unistra.fr](http://culture.unistra.fr)  
[liubimovka.art](http://liubimovka.art)